



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## Cotutela

### Convenio de supervisión conjunta

Las siguientes partes

Universidad de la República, Uruguay  
representada por el rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Álvaro Rico, según resolución 1008/2020 de fecha 27 de octubre de 2020

y

Universiteit Leiden,  
representada por su Magnífico Rector la Prof. Dr. ir. Hester Bijl

y

la Señora Yliana V. Rodríguez,  
en adelante la doctoranda

en lo sucesivo, se referirá a los mencionados anteriormente como "las partes".

De acuerdo con las regulaciones relativas a la obtención del título académico de doctor en la Universidad de la República, Uruguay;

En vista de las disposiciones de la Ley de Investigación y Educación Superior Holandesa (Wetophthogeronderwijs en wetenschappelijkonderzoek, WHW), y en particular el artículo 7.18;

De acuerdo con las regulaciones relativas de Doctorado de la Universidad de Leiden, establecido por orden de la Junta de Doctorado,

Se acuerda lo siguiente:

#### **Artículo 1. Objeto: supervisión conjunta**

Las instituciones asociadas acuerdan que serán responsables conjuntamente del programa educativo de la doctoranda y de la supervisión de su investigación y tesis doctoral.

La información personal de la doctoranda:

Nombres y apellido:	Yliana V. Rodríguez
Fecha de nacimiento:	2 de Julio de 1983
Lugar de nacimiento:	Montevideo, Uruguay
Nacionalidad:	uruguaya

#### **Artículo 2. Designación de una institución de origen**

Para la doctoranda, en el presente acuerdo, la institución de origen, responsable de la administración general será la Universidad de Leiden.

#### **Artículo 3. Objeto de la tesis doctoral**

El objeto de la tesis doctoral será: contacto Español-Inglés en las Islas Falkland

Exp.: 120011 - 000972 - 20



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

#### **Artículo 4. Supervisión de la doctoranda**

Los supervisores de la doctoranda serán:

En la Universidad de la República

Nombre: Adolfo Elizaincín  
Unidad Académica: Universidad de la República  
Cargo: Profesor emérito

En la Universidad de Leiden:

Nombre: Niels Schiller  
Facultad: Humanidades  
Instituto de investigación: LUCL  
Cargo: Profesor

Nombre: Paz González  
Facultad: Humanidades  
Instituto de Investigación: LUCL  
Cargo: Profesor Asistente

Los supervisores acuerdan asesorar a la doctoranda y desempeñar sus funciones y responsabilidades como supervisores de tesis de acuerdo con la normativa vigente en sus respectivas instituciones.

#### **Artículo 5. Admisión al programa de doctorado**

La doctoranda ha sido aceptada en el programa de doctorado de las instituciones asociadas relevantes:

en la Universidad de la República desde el 11 de mayo de 2017

en la Universidad de Leiden el 27 de marzo de 2018

#### **Artículo 6. Contenido del programa de doctorado**

El contenido del programa educativo doctoral se describirá en el anexo 1, que forma parte de este acuerdo.

#### **Artículo 7. Inicio y duración del doctorado**

La inscripción de la doctoranda para estudios de doctorado bajo supervisión conjunta entrará en vigor a partir de la firma del presente acuerdo. La duración de la investigación, incluida la redacción de la tesis doctoral, dura 36 meses. Si es necesario, el período puede extenderse por consentimiento mutuo, teniendo en cuenta las regulaciones aplicables en cada institución asociada.

#### **Artículo 8. Residencia y períodos de investigación**

La doctoranda deberá pasar períodos de investigación sustanciales en ambas instituciones asociadas. La delimitación de los períodos de investigación se realizará por consentimiento mutuo entre la doctoranda y los supervisores, teniendo en cuenta las necesidades de la investigación y las circunstancias de la candidata al doctorado. En el anexo 2 de este acuerdo se detalla un calendario. Se acordarán variaciones en el calendario entre la doctoranda y los supervisores.

La doctoranda deberá estar registrada en las instituciones asociadas donde residirá, de acuerdo con sus respectivas normas y reglamentos.

#### **Artículo 9. Tesis doctoral**

La tesis doctoral deberá ser escrita en inglés. Se redactará una traducción del título y del resumen de los contenidos en español y holandés.

#### **Artículo 10. Tribunal para la defensa del doctorado**

El tribunal será conformado de común acuerdo entre las instituciones asociadas. Al menos uno de los



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

integrantes deberá ser externo a ambas instituciones.

#### **Artículo 11. Defensa de la tesis doctoral**

La defensa pública de la tesis doctoral se llevará a cabo en inglés en la Universidad de Leiden.

#### **Artículo 12. Otorgamiento del título**

En caso de que la doctoranda apruebe el doctorado, la Universidad de Leiden y la Universidad de la República le entregarán el título de doctora.

#### **Artículo 13. Disposiciones financieras adicionales**

Las contribuciones a los gastos de la doctoranda que estén relacionados con el programa de doctorado y/o la defensa doctoral, serán discutidas y acordadas por consentimiento mutuo por escrito de todas las partes. Las disposiciones financieras se describirán en el anexo 3, que forma parte de este acuerdo.

#### **Artículo 14. Seguros**

La doctoranda deberá cumplir con la obligación de tomar las medidas necesarias para estar cubierta por seguro médico internacional de amplia cobertura que incluya gastos médicos, accidente y repatriación de restos.

#### **Artículo 15. Derechos de propiedad intelectual**

En lo que se considera Propiedad intelectual (PI), se incluye, entre otros, información (confidencial), conocimiento, resultados, hallazgos, *knowhow*, otros derechos que puedan ser protegidos por derechos de propiedad intelectual o industrial (como derechos de patente), excepto los derechos de autor en publicaciones científicas, desarrollado sobre la base de un programa conjunto realizado por un candidato durante el curso de este acuerdo, el cual pertenece a la Universidad donde el candidato ha generado la PI.

Cuando la PI es generada por dos o más instituciones asociadas de manera que la PI no puede separarse o atribuirse a una de ellas, entonces las instituciones asociadas tendrán una propiedad conjunta en partes iguales, a menos que se acuerde lo contrario.

Contrario a los párrafos 1 y 2 del presente artículo, si se han hecho acuerdos con terceros sobre la financiación del programa de doctorado y la PI relacionada, las partes deberán llegar a un acuerdo diferente sobre la distribución de PI, antes del inicio del programa de doctorado. Las partes se deben informar mutuamente sobre la existencia de tales acuerdos antes de la firma de este convenio.

En caso de propiedad conjunta de la PI, las instituciones tendrán el derecho conjunto de determinar la explotación comercial, la disposición de dicha PI y a hacer solicitudes conjuntas para su registro en el caso que lo consideren necesario. Antes de que se lleve a cabo cualquier registro o comercialización de PI, las instituciones asociadas deberán llegar a un acuerdo escrito por separado relacionado con dicho registro o comercialización, e incluirá cuestiones como los derechos de explotación, el reparto de ingresos y reparto de costos. Cualquier publicación relacionada con dicha PI, solo será posible con el consentimiento previo por escrito de todas las instituciones asociadas; dicho consentimiento no podrá ser retenido injustificadamente.

#### **Artículo 16. Normativa doctoral**

Al firmar este acuerdo, la doctoranda y sus supervisores se comprometen a actuar de acuerdo con las regulaciones doctorales aplicadas en cada una de sus instituciones. En caso de estipulaciones contradictorias, se aplicarán las regulaciones doctorales de la universidad de origen.

#### **Artículo 17. Resolución de disputas**

Cualquier disputa que surja en virtud de este acuerdo o que no pueda resolverse mediante intercambio de las partes, la misma será resuelta por el tribunal competente de la institución de origen.

#### **Artículo 18. Requisitos de progreso satisfactorio**

La inscripción para el título de doctorado, según se define en este acuerdo, depende de que la doctoranda



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

logre un proceso académico satisfactorio, tal como se define en los reglamentos académicos de las universidades involucradas. Si surge alguna inquietud, se realizará una consulta con ambos supervisores antes de que se invoquen los procedimientos normales en las universidades involucradas.

#### **Artículo 19. Ejecución y terminación del acuerdo**

Este acuerdo entrará en vigor el día de su firma y finalizará el día posterior a la obtención del título de doctorado.

El presente acuerdo puede ser rescindido

- por mutuo consentimiento de todas las partes involucradas;
- por la doctoranda, con una nota por escrito, dando un resumen de su decisión;
- por cualquiera de las universidades si la doctoranda viola grave y continuamente la regulación de la Universidad;
- por cualquiera de las universidades, si la doctoranda no logra un progreso académico satisfactorio y los procedimientos normales de la universidad para tratar el problema no son efectivos.

Antes de contemplar la rescisión del acuerdo, debe haber previa consulta entre las partes. Si se rescinde el acuerdo, las erogaciones no gastadas de cualquier ayuda financiera obtenida de un organismo externo deben ser reembolsadas a ese organismo.

#### **Artículo 20. Originales y firmas**

Se firman tres ejemplares en español y tres en inglés del mismo acuerdo.



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

Fecha:

Yliana V. Rodríguez  
Doctoranda

Fecha:

Prof. dr. N. Schiller,  
Supervisor en Universiteit Leiden

Fecha:

Prof. dr. L. Cheng  
Scientific Director LUCL Universiteit Leiden

Fecha: 9 September 2021

Prof. dr. M.R. Rutgers,  
Dean Faculty of Humanities

Fecha: 13 September 2021

Prof. dr. ir. H. Bijl  
Rector Magnificus Universiteit Leiden

Fecha: October 1st., 2021

Prof. Dr. Adolfo Elizaincín,  
supervisor en Universidad de la República

Fecha:

**ANA FREGA** Firmado digitalmente por  
**NOVALES** ANA FREGA NOVALES  
Fecha: 2021.10.05  
11:01:30 -03'00'

Dra. Ana Frega,  
Decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Udelar

Fecha:

**ALVARO HUGO** Firmado digitalmente por ALVARO  
**RICO FERNANDEZ** HUGO RICO FERNANDEZ  
Fecha: 2021.10.12 17:08:35 -03'00'

Álvaro Rico,  
Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

### Anexo 1: Programa educativo doctoral

No existe un programa educativo doctoral específico para estudiantes externos en la Universidad de la Leiden. Tampoco existe un Doctorado en Lingüística en la Universidad de la República. Por lo tanto, ambas instituciones acuerdan que la Doctoranda realice los siguientes cursos:

- a. Curso de Conducta Científica (Universidad de Leiden)
- b. Seminario de Tesis que se llevará a cabo durante el primer año, y un Seminario de Investigación Permanente que se llevará a cabo durante los años siguientes hasta la defensa de la tesis en la Universidad de la República.

### Anexo 2: Calendario de actividades

Año	Locación
2019 (segundo semestre)	Comienza el semestre en la Universidad de Leiden y lo finaliza en la Universidad de la República
2020 (primer semestre)	Universidad de la República
2020 (segundo semestre)	Comienza el semestre en la Universidad de Leiden y lo finaliza en la Universidad de la República
2021 (primer semestre)	Universidad de la República
2021 (segundo semestre)	Comienza el semestre en la Universidad de Leiden y lo finaliza en la Universidad de la República
2022 (segundo semestre)	Universidad de la República

### Anexo 3: Acuerdos financieros

La doctoranda recibió una beca de doctorado de tres años de la Comisión Académica de Posgrados de la Universidad de la República. En cuanto a la financiación de sus traslados a Leiden y asistir a conferencias, se postulará ante la Comisión Sectorial de Investigación Científica (Universidad de la República) y la LUF (Stichting Leids Universitair Fonds - Leiden). En caso de no obtener estas financiaciones, se establece que todos los gastos de la movilidad estarán a cargo de la doctoranda.



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## Co-tutelle

### Agreement for Joint Supervision

The following parties

Universidad de la República, Uruguay  
represented by Rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service, Álvaro Rico, according to resolution 1008/2020 dated October 27, 2020.

and

Universiteit Leiden,  
represented by Prof.dr.ir. H Bijl. Rector Magnificus

and

Ms. Yliana V. Rodríguez,  
hereinafter 'the doctoral candidate'

hereinafter, the afore-mentioned shall be referred to jointly as 'the Parties',

have,

Account being taken of the Regulations concerning the obtaining of the academic degree of doctor at the Universidad de la República, Uruguay;  
In view of the provisions of the Dutch Higher Education and Research Act (Wet op het hogeronderwijs en wetenschappelijk onderzoek, WHW), and in particular article 7.18;  
Account being taken of the Leiden University PhD Regulations, laid down by order of the Doctorate Board,

agreed the following:

#### **Article 1. Subject: joint supervision**

The partner institutions agree that they shall be jointly responsible for the educational programme of the doctoral candidate and the supervision of her doctoral research and thesis.

The doctoral candidate's personal information:

Name and initials: Yliana V. Rodríguez  
Date of birth: 2 July 1983  
Place of birth: Montevideo, Uruguay  
Nationality: Uruguayan

#### **Article 2: Designation of a home institution**

For the doctoral candidate in this agreement, the home institution, responsible for overall administration, is Universiteit Leiden.

#### **Article 3. Subject of the doctoral dissertation**

The subject of the doctoral dissertation shall be: *Spanish-English contact in the Falkland Islands.*

Exp.: 120011-000972-20



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

#### **Article 4. Supervision of the doctoral candidate**

The doctoral candidate's supervisors shall be:

At the Universidad de la República

Name: Adolfo Elizaincín  
Academic unit: Universidad de la República  
Position: Professor Emeritus

At Universiteit Leiden:

Name: Niels Schiller  
Faculty: Humanities  
Research Institute: LUCL  
Position: Professor

Name: Paz González  
Faculty: Humanities  
Research Institute: LUCL  
Position: Senior Assistant Professor

The supervisors agree to advise the doctoral candidate and perform their roles and responsibilities as thesis supervisors in accordance with the regulations in force in their respective institutions.

#### **Article 5. Admission to the doctoral programme**

The doctoral candidate has received permission to enroll in the doctoral programme of the relevant partner institutions:

from Universidad de la República on 11 May 2017

from Universiteit Leiden on 27 March 2018

#### **Article 6. Content of the doctoral programme**

The content of the doctoral educational programme shall be described in annex 1, which is part of this agreement.

#### **Article 7. Start and duration of the doctorate**

Registration of the doctoral candidate for doctoral studies under joint supervision takes effect as of the signing of this agreement. The period of the doctoral research, including the writing of a doctoral dissertation lasts 36 months. If necessary, the period may be extended by mutual consent, account being taken of the applicable regulations at each partner institution.

#### **Article 8. Residence and research periods**

The doctoral candidate shall spend substantial research periods in both of the partner institutions. The delineation of the research periods shall occur by mutual consent between the doctoral candidate and the supervisors, taking into account the needs of the research and the circumstances of the doctoral candidate. A timetable outline is set out in annex 2 of this agreement. Variations to the timetable will be agreed upon between the doctoral candidate and the supervisors.

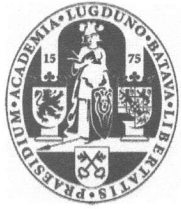
The doctoral candidate shall be registered by the partner institutions where she will take residence, according to their respective rules and regulations.

#### **Article 9. Doctoral dissertation**

The doctoral dissertation shall be written in English.

A translation of the title and a summary of the contents shall be written in Spanish and Dutch.





Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

#### **Article 10. Committee for the doctoral examination**

The examination committee for the doctoral examination (doctoral dissertation and defense of the dissertation) shall be composed by mutual consent of the partner institutions. At least one of the members of the committee is external to the partner institutions.

#### **Article 11. Defense of the doctoral dissertation**

The public defense of the doctoral dissertation shall take place in English at Leiden University.

#### **Article 12. Awarding of the degree**

In the event that the doctoral candidate passes the doctoral examination, Leiden University and Universidad de la República offer her the doctor's degree diploma.

#### **Article 13. Additional financial arrangements**

Contributions to the expenses of the doctoral candidate that are related to the doctoral programme and/or to the doctoral defense, shall be discussed and agreed upon by mutual written consent of all Parties. Financial arrangements shall be described in annex 3, which is part of this agreement.

#### **Article 14. Insurance**

The doctoral candidate shall comply with the obligation to take the necessary steps to be sufficiently covered by international health insurance and other necessary insurance cover with broad coverage that includes medical expenses, accident and repatriation of remains.

#### **Article 15. Intellectual property rights**

Intellectual property (IP), including but not limited to (confidential) information, knowledge, results, findings, know how, whether they can be protected or not by intellectual or industrial property rights (such as patent rights), except copyrights on scientific publications, developed on the basis of a joint programme undertaken by a candidate during the course of this agreement, belongs to the university where the candidate has generated the IP.

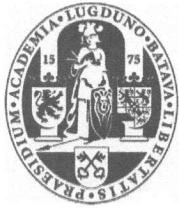
When the IP is generated by two or more partner institutions such that the IP cannot be separated and attributed to one of them, then the partner institutions will have joint ownership in equal shares, unless otherwise agreed upon.

Contrary to paragraph 1 and 2 of this article, if agreements have been made with third parties on the funding of the doctoral degree programme and related IP, Parties shall make a different agreement on the distribution of IP, before the start of the doctoral degree programme. The Parties have informed each other about such agreements before signature of this joint doctorate agreement and shall not conclude such agreements during this joint doctorate agreement without first consulting the other Party/Parties.

In case of joint ownership of IP the partner institutions will have the joint right to determine the commercial exploitation and disposition of such IP and make joint applications for the registration on the same as they jointly deem necessary. Neither Party will disclose to a third party, nor to Parties not relevant to the IP, license, use commercially, register or otherwise deal in such IP without the prior approval of the other partner institution(s). Before any registration or commercialization of any intellectual property takes place, the partner institutions agree to reach a separate written agreement relating to such registration or commercialization, and will include issues such as exploitation rights, revenue sharing and cost sharing. Any publication in relation to such IP will only be possible with the prior written consent of all partner institutions; such consent shall not be unreasonably withheld.

#### **Article 16. Doctoral regulations**

By signing this agreement, the doctoral candidate and the supervisors pledge to act in accordance with the doctoral regulations enforced at each of the partner institutions. In the event of contradictory stipulations, the doctoral regulations of the home university shall apply.



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

#### **Article 17. Dispute resolution**

Any disputes arising under or in connection with this agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties or mediation by the Dean, shall be resolved by the competent court of the home institution.

#### **Article 18. Requirement for satisfactory progress**

Continued registration for the doctoral degree, as defined in this agreement, depends on the doctoral candidate making satisfactory academic progress, as defined in the academic regulations of the universities involved. Should any concerns arise, consultation will take place involving both supervisors before the normal procedures at the involved universities are invoked.

#### **Article 19. Enforcement and termination of the agreement**

This agreement shall take effect on the day it is signed and shall end the day after the doctoral degree has been awarded.

The present agreement can be terminated

- by mutual consent of all Parties involved;
- by the doctoral candidate, in writing, giving a summary of the reasons for the decision;
- by either university, should the candidate be in serious and ongoing breach of the regulation of the university;
- by either university, if the doctoral candidate fails to make satisfactory academic progress and the normal procedures of the university for dealing with the problem have not been effective.

Before termination of the agreement is contemplated, there must be consultation between the Parties. If this agreement is terminated, barring any agreement to the contrary, the unspent portion of any financial aid obtained from an external body must be reimbursed to that body.

#### **Article 20. Originals and signatures**

Three copies in Spanish and three in English of the same agreement are signed.



Universiteit Leiden



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

Date:

Yliana V. Rodríguez  
Doctoral candidate

Date:

Prof. dr. N. Schiller,  
Supervisor at Universiteit Leiden

Date:

Prof. dr. L. Cheng  
Scientific Director LUCL at Universiteit Leiden

Date: 9 September 2021

Prof. dr. M.R. Rutgers,  
Dean Faculty of Humanities

Date: 13 September 2021

Prof.dr.ir. H. Bijl,  
Rector Magnificus Universiteit Leiden

Date: October, 1st., 2021

Prof. dr. Adolfo Elizaincín,  
Supervisor at Universidad de la República

Date:

Dra. Ana Frega,  
Dean of the Faculty of Humanities and Education Sciences at Udelar

ANA FREGA  
NOVALES

Firmado digitalmente por ANA  
FREGA NOVALES  
Fecha: 2021.10.05 10:58:51 -03'00'

Date:

ALVARO  
HUGO RICO  
FERNANDEZ

Firmado digitalmente  
por ALVARO HUGO  
RICO FERNANDEZ  
Fecha: 2021.10.12  
17:06:25 -03'00'

Álvaro Rico,  
President of the International Relations Service at Udelar



**Annex 1: Doctoral educational programme**

There is no specific doctoral educational programme for external PhD students in Leiden University. Neither is there a Doctoral educational programme for Linguistics at Universidad de la República. However, both universities require students to take the following courses:

- a. Scientific Conduct course (online, Leiden University)
- b. Thesis Seminar to be carried out during the first year, and a permanent Research Seminar that should take place during the following years until the defense of the thesis (Udelar).

**Annex 2: Timetable outline**

Year	Working location
2019 (fall semester)	Beginning of the semester in Leiden University, rest in Universidad de la República
2020 (spring semester)	Universidad de la República
2020 (fall semester)	Beginning of the semester in Leiden University, rest in Universidad de la República
2021 (spring semester)	Universidad de la República
2021 (fall semester)	Beginning of the semester in Leiden University, rest in Universidad de la República
2022 (spring semester)	Universidad de la República

**Annex 3: Financial arrangements**

The doctoral candidate has received a three-year doctoral scholarship from the Graduate Academic Commission of Universidad de la República. In order to fund her trips to Leiden and attend conferences she will apply to the Sectoral Commission of Scientific Research (Universidad de la República) and LUF (Stichting Leids Universitair Fonds). In case of not obtaining these financings, it is established that all the expenses of the mobility will be in charge of the doctoral student.